

**ESTRUTURAS DISCURSIVAS:  
A REFERENCIAÇÃO NAS TRADUÇÕES ADAPTADAS  
DOS CONTOS DE GRIMM**

*Dayhane Alves Escobar Ribeiro Paes* (UERJ)  
[dayhanepvs@gmail.com](mailto:dayhanepvs@gmail.com)  
*Maria Teresa Tedesco Vilardo Abreu* (UERJ)  
[teresatedesco@uol.com.br](mailto:teresatedesco@uol.com.br)

Este minicurso se baseia na construção do objeto discursivo no texto literário, cujo foco é a referenciação nas traduções e adaptações em português dos contos dos Irmãos Grimm (Kinder- und Hausmärchen). Por esse motivo, foram selecionados cinco contos, disponíveis em seis traduções adaptadas em português, escolhidos a partir da pertinência ao universo da literatura infantojuvenil. Do ponto de vista de sua processualidade, a análise possibilitará visualizar no texto narrativo a orientação argumentativa do tradutor, no discurso literário, a partir da performance do referente no percurso sociocognitivo do encadeamento referencial. Para tanto, essa análise focará na comparação entre as cadeias de referenciação de cada conto, partindo da sequência narrativa para os elementos da narração ao se investigarem as formas referenciais na construção do texto. Mais do que uma questão estilística, a análise comparativa revelará, sob a ótica da referenciação, que o sentido do objeto discursivo é construído a partir do texto, no curso da interação (KOCH, 1995) e da materialidade linguística constitutiva do texto, como pistas para a análise da enunciação (BEAUGRANDE & DRESSLER, 1981). Dessa forma, este estudo se pauta na linguística textual, a partir da concepção interacionista sociodiscursiva da linguagem (BRONKART, 2012), com a pretensão de contribuir para a interpretação dos dados e do contexto a partir da estrutura do gênero textual e discursivo (CAVALCANTE, 2010; VAN DIJK, 2010).